

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

12 maart 2003

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van artikel 31 van de wet
van 15 juni 1935 betreffende het gebruik
der talen in gerechtszaken**

(ingediend door de heer Thierry Giet)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

12 mars 2003

PROPOSITION DE LOI

**modifiant l'article 31 de la loi du
15 juin 1935 concernant l'emploi
des langues en matière judiciaire**

(déposée par M. Thierry Giet)

SAMENVATTING

Recente gebeurtenissen hebben voor opschudding gezorgd in de gerechtelijke wereld op het stuk van de rechten van de slachtoffers in het kader van een strafproces. Thans mag immers alleen de verdachte of de beklaagde die de taal van de rechtspleging niet kent tijdens het opsporingsonderzoek of het gerechtelijk onderzoek of voor de rechtbanken die zich over zijn zaak moeten uitspreken, worden bijgestaan door een beëdigd vertaler. Op straffe van schending van de behandeling met gesloten deuren mag de burgerlijke partij voor de onderzoeksgerechten dus niet worden bijgestaan door een tolk.

De indiener stelt daarom voor de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken te wijzigen teneinde de burgerlijke partij die de taal van de rechtspleging niet spreekt toe te staan zich voor de onderzoeksgerechten en de vonnisgerechten te laten bijstaan door een beëdigd vertaler.

RÉSUMÉ

De récents événements ont à nouveau défrayé la chronique judiciaire quant aux droits des victimes dans le cadre d'un procès pénal. En effet, à l'heure actuelle seul l'inculpé ou le prévenu qui ne s'exprime pas dans la langue de la procédure peut bénéficier de l'assistance d'un traducteur juré au cours de l'information ou de l'instruction et devant les juridictions qui doivent connaître de son affaire. Sous peine de violer l'huis clos, la partie civile ne peut donc se faire assister d'un interprète devant les juridictions d'instruction.

L'auteur se propose donc de modifier loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire afin de permettre à la partie civile qui ne connaît pas la langue de la procédure de se faire assister d'un traducteur juré devant les juridictions d'instruction ou de jugement.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
FN	:	Front National
MR	:	Mouvement Réformateur
PS	:	Parti socialiste
cdH	:	Centre démocrate Humaniste
SP.A	:	Socialistische Partij Anders
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	
DOC 50 0000/000 :	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer	DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)	CRIV :	Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)	CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)
CRABV :	Beknopt Verslag (op blauw papier)	CRABV :	Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)
PLEN :	Plenum (witte kaft)	PLEN :	Séance plénière (couverture blanche)
COM :	Commissievergadering (beige kaft)	COM :	Réunion de commission (couverture beige)

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>		<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	
<i>Bestellingen :</i>		<i>Commandes :</i>	
Natieplein 2		Place de la Nation 2	
1008 Brussel		1008 Bruxelles	
Tel. : 02/ 549 81 60		Tél. : 02/ 549 81 60	
Fax : 02/549 82 74		Fax : 02/549 82 74	
www.deKamer.be		www.laChambre.be	
e-mail : publicaties@deKamer.be		e-mail : publications@laChambre.be	

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Recente gebeurtenissen hebben voor opschudding gezorgd in de gerechtelijke wereld op het stuk van de rechten van de slachtoffers in het kader van een strafproces.

Er is een nieuwe ongelijkheid voor het voetlicht gebracht in de behandeling van het slachtoffer, als burgerlijke partij, in vergelijking met de verdachte of de beklaagde.

Men moet immers vaststellen dat thans alleen de verdachte of de beklaagde die de taal van de rechtspleging niet kent, tijdens het opsporingsonderzoek of het gerechtelijk onderzoek of voor de rechtbanken die zich over zijn zaak moeten uitspreken, kan worden bijgestaan door een beëdigd vertaler.

Het slachtoffer, burgerlijke partij, dat in het kader van een gerechtelijk onderzoek mag deelnemen aan de debatten tijdens de regeling van de rechtspleging voor de raadkamer, kan in dat stadium echter niet worden bijgestaan door een beëdigd vertaler indien het de taal van de rechtspleging niet kent.

De wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken bepaalt terzake immers niets.

In de huidige stand van de wetgeving is het dus, op straffe van schending van de behandeling met gesloten deuren, onmogelijk een burgerlijke partij toe te staan zich voor de onderzoeksgerechten te laten bijstaan door een tolk.

Die leemte moet dan ook worden weggewerkt teneinde het voor de burgerlijke partijen die het wensen mogelijk te maken de gerechtelijke debatten over de feiten waarvan ze het slachtoffer zijn geweest te volgen en te begrijpen, onder meer in het kader van de rechtsplegingen met gesloten deuren.

Bijgevolg wordt voorgesteld dat iedere burgerlijke partij die de taal van de rechtspleging niet spreekt zich voor de onderzoeksgerechten en de vonnisgerechten mag laten bijstaan door een beëdigd vertaler als ze persoonlijk aanwezig is op de terechtzitting.

Teneinde elke vertraging in de behandeling van de dossiers te voorkomen, wordt echter bepaald dat dat verzoek van de burgerlijke partij uiterlijk 48 uren vóór

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

De récents événements ont à nouveau défrayé la chronique judiciaire quant aux droits des victimes dans le cadre d'un procès pénal.

Une nouvelle inégalité est venue au jour dans le traitement de la victime, partie civile, par rapport à l'inculpé ou au prévenu.

En effet, il faut constater qu'à l'heure actuelle seul l'inculpé ou le prévenu qui ne s'exprime pas dans la langue de la procédure peut bénéficier de l'assistance d'un traducteur juré au cours de l'information ou de l'instruction et devant les juridictions qui doivent connaître de son affaire.

La victime, partie civile, qui peut dans le cadre d'une instruction prendre part aux débats lors du règlement de la procédure devant la chambre du conseil ne peut quant à elle à ce stade bénéficier du même avantage lorsqu'elle ne parle pas la langue de la procédure.

En effet, la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire ne prévoit rien à cet effet.

Dès lors, dans le cadre légal actuel il est impossible sous peine de violation de l'huis clos de permettre à une partie civile de se faire assister d'un interprète devant les juridictions d'instruction.

Il convient donc de combler cette lacune en vue de permettre aux parties civiles qui le souhaitent, de pouvoir suivre et comprendre ce qui se passe lors des débats judiciaires relatifs aux faits dont elles ont été victimes et notamment dans le cadre des procédures à huis clos.

Il est donc proposé de permettre à toute partie civile qui ne parle pas la langue de la procédure de se faire assister d'un traducteur juré lorsqu'elle est personnellement présente à l'audience et ce tant devant les juridictions d'instruction que devant les juridictions de jugement.

Cependant afin d'éviter tout retard dans le traitement des dossiers il est prévu que cette demande de la partie civile devra être introduite au plus tard dans

de terechtzitting bij verzoekschrift neergelegd ter griffie van de bevoegde rechtbank moet worden gedaan.

Het moet de gerechtelijke overheid immers mogelijk worden gemaakt als gevolg van dat verzoek het nodige te doen en een beëdigd vertaler op te roepen.

Tot slot zij aangestipt dat wordt voorgesteld de vertaalkosten ten laste te leggen van de Schatkist, zoals dat het geval is voor de verdachte.

les 48 heures de l'audience fixée par requête déposée au greffe de la juridiction compétente.

Il faut en effet permettre aux autorités judiciaires de pouvoir prendre leurs dispositions suite à cette demande et de convoquer un traducteur juré.

Enfin il faut préciser que, tout comme pour l'inculpé, il est proposé de mettre les frais de traduction à charge du trésor.

Thierry GIET (PS)

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken worden tussen het tweede en het derde lid de volgende leden ingevoegd :

«Indien de burgerlijke partij, die in persoon aanwezig is, voor de onderzoeksgerechten tijdens de regeling van de rechtspleging of voor de vonnisgerechten de taal van de rechtspleging niet kent, mag ze om de bijstand van een beëdigd vertaler verzoeken.

Het verzoek moet uiterlijk 48 uren vóór de terechtzitting worden ingediend bij wege van een door de partij zelf geschreven en ondertekend verzoekschrift dat wordt neergelegd ter griffie van de bevoegde rechtbank.».

7 maart 2003

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

A l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, les alinéas suivants sont insérés entre les alinéas 2 et 3 :

« Si la partie civile, présente personnellement, devant les juridictions d'instruction lors du règlement de la procédure ou devant les juridictions de jugement ne connaît pas la langue de la procédure elle peut demander l'assistance d'un traducteur juré.

La demande doit être formulée au plus tard dans les 48 heures précédant l'audience par requête tracée et signée par la partie elle-même et déposée au greffe de la juridiction compétente. ».

7 mars 2003

Thierry GIET (PS)
 Pierrette CAHAY-ANDRÉ (MR)
 Martine DARDENNE (AGALEV-ECOLO)
 Fred ERDMAN (SP.A)
 Karine LALIEUX (PS)
 Olivier MAINGAIN (MR)
 Fientje MOERMAN (VLD)
 Fauzaya TALHAOUÏ (AGALEV-ECOLO)
 Jo VANDEURZEN (CD&V)

BASISTEKST**Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken****Art. 31**

In al de ondervragingen van het vooronderzoek en van het onderzoek, alsmede voor de onderzoeks- en vonnisgerechten, gebruikt de verdachte de taal zijner keus voor al zijn verklaringen. Dit geldt eveneens voor de burgerlijk verantwoordelijke partij.

Wanneer de agenten die met het vooronderzoek belast zijn, of het parket of de onderzoeksrechter of bovenvermelde rechtsmachten de taal niet kennen, door de verdachte gebruikt, doen zij beroep op de medewerking van een beëdigd vertaler.

De kosten van vertaling zijn ten laste der Schatkist.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL**Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken****Art. 31**

In al de ondervragingen van het vooronderzoek en van het onderzoek, alsmede voor de onderzoeks- en vonnisgerechten, gebruikt de verdachte de taal zijner keus voor al zijn verklaringen. Dit geldt eveneens voor de burgerlijk verantwoordelijke partij.

Wanneer de agenten die met het vooronderzoek belast zijn, of het parket of de onderzoeksrechter of bovenvermelde rechtsmachten de taal niet kennen, door de verdachte gebruikt, doen zij beroep op de medewerking van een beëdigd vertaler.

Indien de burgerlijke partij, die in persoon aanwezig is, voor de onderzoeksgerechten tijdens de regeling van de rechtspleging of voor de vonnisgerechten de taal van de rechtspleging niet kent, mag ze om de bijstand van een beëdigd vertaler verzoeken.

Het verzoek moet uiterlijk 48 uren vóór de terechtzitting worden ingediend bij wege van een door de partij zelf geschreven en ondertekend verzoekschrift dat wordt neergelegd ter griffie van de bevoegde rechtbank.¹

De kosten van vertaling zijn ten laste der Schatkist.

¹ Art. 2 : invoeging.

TEXTE DE BASE

Loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 31

Dans tous les interrogatoires de l'information et de l'instruction ainsi que devant les juridictions d'instruction et les juridictions de jugement, l'inculpé fait usage de la langue de son choix pour toutes ses déclarations. Il en est de même pour la partie civilement responsable.

Si les agents chargés de l'information ou le parquet, ou le magistrat instructeur, ou les susdites juridictions ne connaissent pas la langue dont il est fait usage par l'inculpé, ils font appel au concours d'un traducteur juré.

Les frais de traduction sont à charge du Trésor.

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

Loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 31

Dans tous les interrogatoires de l'information et de l'instruction ainsi que devant les juridictions d'instruction et les juridictions de jugement, l'inculpé fait usage de la langue de son choix pour toutes ses déclarations. Il en est de même pour la partie civilement responsable.

Si les agents chargés de l'information ou le parquet, ou le magistrat instructeur, ou les susdites juridictions ne connaissent pas la langue dont il est fait usage par l'inculpé, ils font appel au concours d'un traducteur juré.

Si la partie civile, présente personnellement, devant les juridictions d'instruction lors du règlement de la procédure ou devant les juridictions de jugement ne connaît pas la langue de la procédure elle peut demander l'assistance d'un traducteur juré.

La demande doit être formulée au plus tard dans les 48 heures précédant l'audience par requête tracée et signée par la partie elle-même et déposée au greffe de la juridiction compétente.¹

Les frais de traduction sont à charge du Trésor.

¹ Art. 2 : insertion.